Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś ze zgromadzenia wszedł do domu Szymona teściowa zaś Szymona była która jest ogarnięta gorączką wielką i poprosili Go odnośnie jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy powstał\* (i wyszedł) z synagogi, wszedł do domu Szymona. Teściową zaś Szymona trzymała wysoka gorączka i prosili Go w związku z nią.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wstawszy zaś z synagogi wszedł do domu Szymona. Teściowa zaś Szymona była ogarnięta gorączką wielką i poprosili go co do niej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś ze zgromadzenia wszedł do domu Szymona teściowa zaś Szymona była która jest ogarnięta gorączką wielką i poprosili Go odnośnie jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wyszedł z synagogi, wstąpił do domu Szymona. A właśnie teściową Szymona trawiła wysoka gorączka. Wstawili się więc za nią u Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po wyjściu z synagogi *Jezus* przyszedł do domu Szymona. A teściowa Szymona miała wysoką gorączkę, więc prosili go za nią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus wstawszy, z bóżnicy wszedł w dom Szymona, a świekra Szymonowa miała gorączkę wielką; i prosili go za nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powstawszy Jezus z bóżnice, wszedł do domu Szymonowego. A świekra Szymonowa zjęta była gorączką wielką. I prosili go za nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po opuszczeniu synagogi przyszedł do domu Szymona. A wysoka gorączka trawiła teściową Szymona. I prosili Go za nią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wyszedłszy z synagogi, wstąpił do domu Szymona. A teściowa Szymona miała wielką gorączkę i wstawiali się u niego za nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po wyjściu z synagogi poszedł do domu Szymona. Teściowa Szymona miała wysoką gorączkę, więc Go prosili, aby jej pomógł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po wyjściu z synagogi przyszedł do domu Szymona. Teściowa Szymona miała wysoką gorączkę. I wstawiali się za nią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wyjściu z synagogi udał się do domu Szymona. A teściowa Piotra była ogarnięta wysoką gorączką. Prosili Go za nią.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po wyjściu z synagogi poszedł Jezus do domu Szymona. Okazało się, że teściowa Szymona była chora i miała wysoką gorączkę; poprosili o pomoc dla niej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po opuszczeniu synagogi (Jezus) wszedł do domu Szymona Piotra. Teściowa Szymona cierpiała na wielką gorączkę i prosił Go w jej sprawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши із синаґоґи, Він завітав до Симонової оселі. Симонова теща була в гарячці; Його благали про неї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stawiwszy się w górę zaś od tego miejsca zbierania razem, wszedł do domostwa Simona. Teściowa zaś Simona była trzymana do razem ogniem gorączki wielkim, i wezwali do uwyraźnienia się go około niej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, kiedy się podniósł, z bóżnicy przybył do domu Szymona. A teściowa Szymona była ogarnięta wielką gorączką; więc go o nią poprosili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Opuściwszy synagogę, poszedł do domu Szim'ona. Teściową Szim'ona trapiła wysoka gorączka i prosili Go, żeby coś dla niej zrobił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy opuścił synagogę, wszedł do domu Szymona. A teściową Szymona dręczyła wysoka gorączka; i prosili go za nią. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wyszedł z synagogi i udał się do domu Szymona i Andrzeja. Teściowa Szymona miała akurat wysoką gorączkę. Prosili więc Go, aby ją uzdrowił. |

1. 1) Powstał jako ten, który tam nauczał. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:14-17</x>; <x>480 1:29</x>. Być może dom Piotra stał się domem Jezusa w Kafarnaum. [↑](#footnote-ref-3)